


Symphonic Chorale

Gregory Gentry, *conductor*

Robert Barefield, *baritone*

Katzin Hall
Monday, March 5, 2007
7:30 p.m.

MUSIC

 Herberger College
of Fine Arts

ARIZONA STATE UNIVERSITY

Program

Two Settings of Psalm 98:

Singet dem Herrn Heinrich Schütz
(1585 – 1672)

Singet dem Herrn Hugo Distler
(1908 – 1942)

Two Settings of a Marian Antiphon:

Salve Regina Anna Herzogen von Sachsen
(1739 – 1807)

Michele Paynter Paise, *conductor*

Salve Regina Francis Poulenc
(1899 – 1963)

Riki Sloan, *conductor*

Two Settings of the Poem “The Triumph” by Ben Jonhson:

Have You Seen the White Lily Grow
from *The Hour Glass* Irving Fine
(1914 – 1962)

See the Chariot at hand
from *In Windsor Forest* Ralph Vaughan Williams
(1872 – 1958)

Two Settings for Opera Chorus:

Anvil Chorus
from *Il trovatore* Giuseppe Verdi
(1813 – 1901)

The Coronation Scene
from *Boris Godunov* Modest Musorgsky
(1839 – 1881)

Prince Shuiskiy: Edson Melendez, *tenor*

Boris: Robert Wright, *bass*

Boyers: Elvin Dioquino, Ryan Downey, Christopher Kelley, *bass*

Texts and Translations

Singet dem Herrn

Heinrich Schütz

*Singet dem Herrn ein neues Lied,
denn er tut Wunder.*

*Er sieget mit seiner Rechten
und mit seinem heiligen Arm.*

*Der Herr lässet sein Heil
verkündigen;*

vor den Völkern

*läßt er seine Gerechtigkeit
offenbaren.*

*Er gedenket an seine Gnade und
Wahrheit*

dem Hause Israel.

Aller Welt Enden seben

das Heil unsers Gottes.

Jauchzet dem Herren, alle Welt;

singet, rühmet und lobet!

Lobet den Herren mit Harfen,

mit Harfen und Psalmen!

Mit Trompeten und

Posaunen

jauchzet für dem Herrn, dem

Könige!

Das Meer brause und was drinnen

ist, der Erdboden

und die drauf wohnen.

Die Wasserströme froblocken,

und alle Berge sei'n fröhlich für dem

Herrn;

denn er kömmt, das Erdreich zu

richten.

Er wird den Erdboden richten mit

Gerechtigkeit

und die Völker mit Recht.

Sing to the Lord a new song,
for all his goodness.

He conquereth with his right hand
and with his most holy arm.

The Lord sheweth us
his salvation;

To the heathen

hath he sheweth his righteousness
for all to see.

He remembereth all his mercy and
wisdom

Towards his Israel.

All the wide world hath seen

the salvation of our God.

Show yourselves joyful to the Lord;

Sing, rejoice and be thankful!

Praise ye the Lord with the tabret,

the harp, and the pleasing strings!

With your trumpets and

with shawms also

sing before the Lord, the King of

Kings.

Make a loud noise, all ye oceans and

all things therein, the world

and all its people.

O let the floods now be joyful,

and all the mountains be glad before

the Lord;

for he comes, the judge of his

people.

He shall judge the earth with

righteousness

and his people with truth.

Singet dem Herrn

Hugo Distler

*Singet dem Herrn ein neues
Lied, denn er tut Wunder.*

*Und er sieget mit seiner
Rechten.*

Jauchzet dem Herrn, all Welt!

Singet, rühmet und lobet!

*Lobet den Herren mit Harfen und
mit Psalter*

*Und mit Trompeten
und Posaunen!*

*Das Meer erbrause, under was
darinnen ist*

*der Erboden, und die drauf
wohnen,*

*die Wasserströme frolokken,
und all Berge*

seinen fröhlich vor dem Herrn!

Sing, ye, the Lord a new-made song,
for he doth wonders.

And he conquereth with his
right hand.

Praise the Lord, all the earth!

Sing, ye, honor and laud him.

Honor the father with harp sounds
and the psaltery,

and with trumpet
and the trombone.

Let oceans riot, and what therein
may be;

The earth's regions and who may
therein dwell;

Clap thy hands, all ye floodtides
and all ye mountains,

Come, be joyful before the Lord.

Salve Regina

Salve, Regina, mater misericordiae:

Vita, dulcedo

et spes nostra, salve!

Ad te clamamus,

exsules filii Evae.

Ad te suspiramus,

gementes et flentes,

in hac lacrymarum valle.

Eja ergo Advocata nostra,

illos tuos misericordes oculos

ad nos converte;

Et Jesum benedictum

fructum ventris tui,

nobis post hoc exilium ostende.

O clemens, O pia, O dulcis

Virgo Maria!

Hail, O Queen, Mother of mercy;

our life, our sweetness,

and our hope: hail!

To thee we cry,

Poor banished children of Eve.

To thee we send up our sighs,

mourning and weeping

in this valley of tears.

Hasten then, our Advocate,

And turn your merciful eyes

toward us.

And show us Jesus, the blessed fruit

of your womb,

after this exile.

O merciful, O pious, O sweet

Virgin Mary.

-- tr. Ron Jeffers

"Anvil Chorus" from *Il trovatore*

Giuseppe Verdi

Vedi! le fosche notturne

spoglie de' cieli sveste

l'immensa volta:

sembra vedova che alfin si toglie

i bruni panni

ond'era involta.

All'opra, all'opra!

Dàgli! Martella!

Chi del gitano i

giorni abbella? chi? chi?

i giorni abbella?

La zingarella!

Versami un tratto:

lena e coraggio

il corpo e l'anima traggon dal bere.

Oh guarda, guarda!

del sole un raggio

brilla più vivido nel tuo bicchiere!

All'opra, all'opra...

Chi del gitano

i giorni abbella? chi? chi?

I giorni abbella?

La zingarella!

See how the night mist is lifting its
veil and the great vault of heaven
above is shining:

Seems like a widow whose mourning
is done, casting off all the black of
her sorrow and pining.

To work, to work, then!

Ready? Your hammer!

Who cheers the gypsy's days and
raises up his spirits? Who? Who?

Who cheers the gypsy's days?

The pretty gypsy woman!

Fill up our glasses!

Our arms are strong and hearts are
brave again when wine is flowing

Look how the sunbeams shine in the
glass where the wine that we drink is
so brightly glowing!

To work, to work, then!...

Who cheers the gypsy's days and
raises up his spirits? Who? Who?

Who cheers the gypsy's days?

The pretty gypsy woman!

"The Coronation Scene" from *Boris Godunov*

Modest Musorgsky

Kniaz Shuiskiy: *Da zdravstvuyet
tsar Boris Feodorovich!*

Liud: *Zhivi I zdravstvuy,
tsar nash batiushka!*

Shuiskiy: *Slavte!*

Liud: *Uzh kak na nebe sontsu
krasnomu slava, slava!*

*Uzh i slava no Rusi Tsariu Borisu,
slava!*

*Zhivi i zdravstvuy, tsar nash,
batiushka!*

Radnyisia, liud! Pravoslavniy liud!

Prince Shuisky: Long live

Tsar Boris Feodorovich!

People: Live long and prosper,
O tsar, our father!

Shuiskiy: Praise him!

People: To the beautiful sun in the
sky glory, glory!

Glory be to Tsar Boris in Russia,
glory!

Live long and prosper, O Tsar,
our father!

Rejoice, people! Orthodox people!

Velichay tsaria Borisa i slav!

Boyare: *Da zdравstvuyet tsar Boris Feodorovich!*

Liud: *Da zdравstvuyet! Slava! Slava! Uzh kak na nebe...*

Boris: *Skorbit dusha!*

Kakoyto strah nevolniy zloveshchim predchustviyem skoval mne sertse.

O, Pravednik, O, moy Otets, Derzhavniy!

Vozzri s nebes na sliozhi vernih slug i nispobli Ti mne sviashchennoye

no vlast blagoslaovenye;

da budu blag i praveden,

kak Ti, da v slave

pravliu svoy narod...

Teper poklonimsia

pochiyushchim vlastiteliam Rusii

a tam szivat narod

no pir, useh, ot boyar

do nishchevo sleptsa,

vsem volniy vkhod,

use — gosti dorogiyе!

Liud: *Slava, slava!*

Zhivi i zdравstvuy, tsar nash batiushka!

Slava! Slava!

Tsar ti, tsar ti nash!

Uzh kak na nebe sontsu krasnomu slava, slava!

Uzh kak na Rusi tsariu Borisu,

slava i mnogaya leta! Slava, slava!

Extol and praise Tsar Boris!

Boyars: Long live Tsar Boris Feodorovich!

People: Long may he live! Glory! Glory! To the beautiful sun...

Boris: My soul is in anguish.

Involuntary dread has gripped my heart with ominous foreboding.

O Righteous One, O my Father, Almighty!

Look down from heaven upon your faithful servant's tears and grant a sacred blessing for my rule; that I may be blessed and righteous, as Thou art, that in glory I might rule its people...

Now let us give homage to the departed rulers of Russia, and after that, call the people to the feast, all, from the boyars to the blind beggars, all enter freely, all are valued guests!

People: Glory, glory!

Live long and prosper, O Tsar, our Father!

Glory! Glory!

You are the tsar, you are our tsar!

Glory be to the beautiful sun in the sky, glory!

Glory be to Tsar Boris in Russia, glory and many years! Glory, glory!

--tr. Musica Rusica

Arizona State University Symphonic Chorale

Gregory Gentry, *conductor*

Michele Paynter Paise, *assistant conductor*

Riki Sloan, *manager*

Jeremy Peterman, *rehearsal pianist*

Soprano

Lauren Bass

Iris Blake

Esther Boivin

Elisabeth Coleman

Erica Glenn

Rachel Hastings

Kimberlee Headlee

Katherine Kirby

Lyndsey Miller

Tiffany Mortensen

Katy Olsen

Michele Paynter Paise

Joanna Provencel

Courtney Ray

Laura Safsten

Leeann Skoda

Riki Sloan

Melissa Solomon

Cassie Wamboldt

Meredith Young

Heabin Yu

Tenor

Rodale Cooley

John Felicetta

Timothy Glemser

Colte Julian

Michael Lottes

Joshua Martin

Christopher Meade

Edson Melendez

Daniel Morehouse

Nicholaus Pullin

Francis Zagarrigo

Alto

Amanda Arnett

Rachel Avery

Ashley Ball

Deborah Burnham

Danielle Callahan

Megan Christensen

Debra Jo Davey

Lauren Edwards

Maris Fernandes

Heather Fulton

Penny Holemon

Chelsea Jenkins

Danielle Krison

Nichol Meshew

Elizabeth Partel

Beth Ratay

Sally Romley

Bass

Scott Bennett

Mirel De La Torre

Michael Dezort

Elvin Dioquino

Ryan Downey

Bryce Doyle

Lee Howard

Geoff Ibe

Christopher M. Kelley

Patrick Kuzara

Jae Ho Lee

John Miller

Matthew Montana

Scott Scripps

Andrew Sievers

Marcus Suésué

Robert Wright

Coming Choral Events

Sunday, March 25, 7:30 p.m.

Men's Chorus, Brook Larson, *conductor*

Women's Chorus, Michele Paynter Paise, *conductor*

Katzin Concert Hall

Ways of Happiness, Paths of Peace:

Bernstein, Bloch, and Music of the Jewish Tradition

a series of film, lecture and concert events planned in conjunction with the ASU Jewish Studies Program and the Bureau of Jewish Education

Saturday, March 31, 7:30 p.m.

Chamber Singers, David Schildkret, *conductor*

With guest faculty artists Thomas Landschoot and Judy May

“Sing Joyfully: Music of the Jewish Tradition”

Thursday, April 26, 7:30 p.m.

Choral Union, Symphonic Chorale, Chamber Singers, Soloists
ASU Symphony Orchestra; David Schildkret, *conductor*

“From Sorrow to Happiness:

Bernstein's *Jeremiah Symphony* and Bloch's *Sacred Service*”

Read more about the series at this website:

<http://music.asu.edu/bloch>

For additional information contact the Choral Office:

480-965-3879 or carol.webber@asu.edu

Monday, April 30, 7:30 p.m.

Men's Chorus, Brook Larson, *conductor*

Women's Chorus, Michele Paynter Paise, *conductor*

First United Methodist Church, 215 E. University Drive, Tempe

Events Information Call 480-965-TUNE (480-965-8863)